



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.  
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.  
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....  
 Noviembre 2006.  
 Novembro 2006.  
 November 2006.  
 .....

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)  
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)  
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

## Español.

### Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de noviembre de 2006.

## Português.

### Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de novembro de 2006.

## English.

### Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) November 2006 activities report.

CSDP  
 OIEA: equipamiento y expertos  
 Trabajo de campo  
 Congreso ABAS  
 Congreso AIDIS  
 Control de calidad  
 Ribeirão Preto  
 Rivera-Santana  
 Concordia-Salto  
 Itapúa  
 Fortalecimiento institucional  
 ADT  
 Apoyo a la SG

CSDP  
 AIEA: equipamentos e especialistas  
 Trabalhos de campo  
 Congresso ABAS  
 Congresso AIDIS  
 Controle de qualidade  
 Ribeirão Preto  
 Rivera-Santana  
 Concordia-Salto  
 Itapúa  
 Fortalecimento institucional  
 ADT  
 Apoio à SG

Steering Committee  
 IAEA: equipment and experts  
 Field Work  
 ABAS Congress  
 AIDIS Congress  
 Quality control  
 Ribeirão Preto  
 Rivera-Santana  
 Concordia-Salto  
 Itapúa  
 Institutional Strengthening  
 TDA  
 GS Support

## Español.

### CSDP

El Consejo Superior de Dirección del Proyecto discutió el informe semestral de actividades de la Secretaría General (SG) y aprobó el Plan de Operaciones del Proyecto - POP 2007 en su VII reunión, que tuvo lugar en Curitiba, Paraná, Brasil, los días 23 y 24 de noviembre. Además de las presentaciones de la SG, se asistió a las de cada uno de los países, la OEA, el Consorcio Guaraní, SNC-Lavalin y el consultor facilitador del ADT.

Previamente, los días 13 y 14, se había realizado en Montevideo, Uruguay, la reunión de la Coordinación Colegiada (CC) preparatoria del CSDP.



[volver al menú](#)

### AIEA: equipamientos e especialistas

Como resultado de la cooperación con el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), el Proyecto recibió moderno equipamiento de apoyo para el proceso de muestreo de pozos en las áreas de los proyectos piloto. Los sets de campo para medición de conductividad y pH, y los medidores de nivel de agua están siendo enviados a los facilitadores locales para auxiliar su trabajo junto a las Comisiones de Apoyo a la Gestión Local. Por otra parte, enviados por la OIEA, a principios de noviembre visitaron la ciudad de Santa Fe, Argentina, y San Pablo, Brasil, los expertos Ramón Aravena y Marisol Manzano, a fin de controlar las actividades de muestreos isotópicos llevadas a cabo por las empresas Proinsa de Argentina y DH de Brasil, asociadas de SNC-Lavalin.



[volver al menú](#)

### Trabajo de campo

Geodatos, asociada de SNC-Lavalin, inició las tareas de campo de ejecución de transectas gravimétricas que se han completado para el sector de Argentina y pasan a Paraguay. Al mismo tiempo se han iniciado las tareas de interpretación en gabinete con apoyo de reinterpretaciones de líneas sísmicas recopiladas. Los levantamientos geológicos de campo (realizados por PyT) finalizaron en Uruguay y continúan en Argentina en el área del proyecto piloto Concordia - Salto y se están procesando las muestras geológicas en el laboratorio de la empresa LCV, con las determinaciones mineralógicas y de petrofábrica de cada una.

 [volver al menú](#)

### Congreso ABAS

El Proyecto participó XIV Congreso Brasileño de Aguas Subterráneas, realizado en Curitiba del 7 al 10 de noviembre, en paralelo con la Feria Nacional del Agua. El eje del evento fue la discusión y divulgación de nuevas tecnologías para el uso y preservación de las aguas subterráneas.

 [volver al menú](#)

### Congreso AIDIS

El Proyecto presentó sus avances técnicos en el XXX Congreso de la Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS), realizado en la ciudad de Punta del Este, Uruguay, del 27 al 29 de noviembre.

 [volver al menú](#)

### Control de calidad

Néstor Cabral, de la cooperación entre SEAM y BGR en Paraguay, participó en la evaluación de los mapas base de los proyectos piloto Ribeirão Preto e Itapúa. A su vez, de acuerdo con el listado enviado por la Coordinación Nacional de Brasil, fue seleccionado Francisco Ferreira de la Universidad Federal de Paraná, Brasil, para participar del control de calidad de actividades de geofísica (gravimetría) en Argentina con la empresa Geodatos.

 [volver al menú](#)

### Ribeirão Preto

El Gobierno municipal de Ribeirão Preto anunció que no serán aprobados nuevos emprendimientos para la zona Leste del municipio. "Por precaución, mientras no sepamos cuánto podemos explotar de agua, el Prefecto decidió que no se aprobará ningún emprendimiento. Se prevé que los estudios estén listos en un año y medio", anunció el Secretario Municipal de Planeamiento y Gestión Ambiental, Wilson Laguna.

Es importante destacar que el 4 de setiembre de 2006, el Consejo Estadual de Recursos Hídricos de São Paulo homologó la Deliberación n° 004/06 del CBH-Pardo que establece áreas de restricción y controles temporarios para la captación y uso de agua subterránea en el municipio de Ribeirão Preto [CRH-65, de 04/09/2006, publicada en el Diario Oficial del Estado de São Paulo, en 06/09/2006, páginas 29 y 30, São Paulo, 116 (170), Poder Ejecutivo, sección I].

 [volver al menú](#)

### Rivera-Santana

Un seminario sobre "Uso sustentable del Agua" tuvo lugar los días 28 y 29. Al mismo tiempo, continuaron los trabajos de muestreo de pozos profundos y someros de OSE y DAE en las ciudades de Rivera, Uruguay, y Santana, Brasil, respectivamente, a cargo de Proinsa.

 [volver al menú](#)

### Concordia-Salto

Finalizaron las tareas 2006 del proyecto "Por qué proteger al Sistema Acuífero Guaraní" del Fondo Guaraní de la Ciudadanía con la ejecución de actividades (formación de docentes, taller para organizaciones sociales, conferencia para todo público) en la ciudad de Concordia, Argentina, que serán replicadas el año próximo en Salto, Uruguay.

 [volver al menú](#)

## Itapúa

Se iniciaron el trabajo de campo (muestreo de pozos) por parte de Proinsa y las tareas de control de calidad del mapa base del área del proyecto piloto.

 [volver al menú](#)

## Fortalecimiento institucional

Durante noviembre comenzaron sus pasantías Roberto Carrión de DINAMIGE, Uruguay, en la SG, sobre Mapa Base y Base de Datos, y Leonardo Almeida, de la Superintendencia de Geología y Minería de la Secretaría de Industria y Comercio del Estado de Goiás, Brasil, en el Consorcio Guaraní, sobre temas de Geología del Estado de Goiás. Por su parte, Dora Sosa, del Instituto Nacional del Agua de Argentina, se encuentra realizando una estancia de entrenamiento en la Empresa Geodatos sobre temas de geofísica.

 [volver al menú](#)

## ADT

El documento "Análisis Diagnóstico Transfronterizo" (ADT) fue presentado en ocasión de la VII reunión del CSDP. En él se resume el detalle (obtenido con amplia participación de niveles locales, nacionales y regional) de las principales causas y vacíos de información asociados a los tres temas críticos identificados: contaminación, sobreexplotación y macroestrategias de gestión para el SAG. Este documento, uno de los más relevantes productos del Proyecto, está siendo analizado por representantes de los países y su aprobación permitirá iniciar las actividades previstas para el diseño del Programa de Acciones Estratégicas del SAG (PAE).

 [volver al menú](#)

## Apoyo a la SG

Damos la bienvenida a Santiago Ferrero, estudiante de geología de Córdoba, Argentina, que comenzó a colaborar en el apoyo técnico de la Secretaría General del Proyecto.

 [volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.  
Atentamente,

**Luiz Amore**  
Secretario General

.....  
[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY  
Tel/fax: (598-2) 410 0337\* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

## Português.

### CSDP

O Conselho Superior de Direção do Projeto discutiu o relatório semestral de atividades da Secretaria-Geral (SG) e aprovou o Plano de Operações do Projeto - POP 2007 em sua VII reunião, que ocorreu em Curitiba, Paraná, Brasil, nos dias 23 e 24 de novembro. Foram realizadas apresentações da SG, Coordenadores Nacionais (CNs), OEA, Consórcio Guaraní, SNC-Lavalin e consultor facilitador do ADT. Previamente, nos dias 13 e 14, foi realizada em Montevideu, Uruguai, a reunião da Coordenação Colegiada (CC) preparatória do CSDP.

 [voltar ao topo](#)

### AIEA: equipamentos e especialistas

Como resultado da cooperação com a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA), o Projeto recebeu moderno equipamento de apoio para o processo de amostragem de poços nas áreas dos projetos piloto. Os aparelhos de campo para medição de condutividade e pH, bem como os medidores de nível de água estão sendo enviados aos facilitadores locais para auxiliar os trabalhos junto às Comissões de Apoio à Gestão Local. Por outra parte, os especialistas Ramón Aravena e Marisol Manzano foram enviados pela AIEA a fim de controlar as atividades de amostragens isotópicas realizadas pelas empresas PROINSA da Argentina e DH do Brasil, associadas da SNC-Lavalin. Foram visitadas as cidades

de Santa Fé, Argentina, e São Paulo, Brasil, em princípios de novembro.

 voltar ao topo

### Trabalhos de campo

GEODATOS, associada da SNC-Lavalin, iniciou as tarefas de campo para a execução dos perfis gravimétricos que permitirão completar a região argentina e do Paraguai. Ao mesmo tempo foram iniciadas as tarefas de interpretação de escritório com apoio de reinterpretações das linhas sísmicas coletadas. Os levantamentos geológicos de campo (realizados por PyT) foram finalizados no Uruguai e seguem pela Argentina na área do projeto piloto Concórdia - Salto. As amostras geológicas estão sendo processadas no laboratório da empresa LCV, com as determinações de mineralogia e petrologia.

 voltar ao topo

### Congresso ABAS

O Projeto participou no XIV Congresso Brasileiro de Águas Subterrâneas, realizado em Curitiba de 7 a 10 de novembro, realizado paralelamente à Feira Nacional da Água. O eixo do evento foi a discussão e divulgação de novas tecnologias para o uso e preservação das águas subterrâneas.

 voltar ao topo

### Congresso AIDIS

O Projeto apresentou seus avanços técnicos no XXX Congresso da Associação Interamericana de Engenharia Sanitária e Ambiental (AIDIS), realizado na cidade de Punta del Este, Uruguai, entre 27 e 29 de novembro.

 voltar ao topo

### Controle de qualidade

Néstor Cabral, por parte da cooperação entre a Secretaria do Ambiente (SEAM) e Serviço Geológico da Alemanha (BGR) no Paraguai, participou da avaliação dos mapas de detalhe dos projetos piloto Ribeirão Preto e Itapúa. Por outro lado, de acordo com o lista enviada pela Coordenação Nacional do Brasil, foi selecionado Francisco Ferreira da Universidade Federal de Paraná, Brasil, para participar do controle de qualidade de atividades de geofísica (gravimetria) na Argentina junto à empresa GEODATOS.

 voltar ao topo

### Ribeirão Preto

O Governo municipal de Ribeirão Preto anunciou que não serão estabelecidos novos empreendimentos para a zona Leste do município. "Por precaução, enquanto não saibamos quanto podemos explorar de água, o Prefeito decidiu que não será aprovado nenhum empreendimento. Prevê-se que os estudos estejam preparados em um ano e meio", anunciou o Secretário Municipal de Planejamento e Gestão Ambiental, Wilson Lacuna.

Importante destacar que 4 de setembro de 2006, o Conselho Estadual de Recursos Hídricos de São Paulo homologou a Deliberação nº 004/06 do CBH-Pardo que estabelece áreas de restrição e controle temporários para captação e uso das águas subterrâneas no município de Ribeirão Preto [CRH-65, de 04/09/2006, publicada no Diário Oficial do Estado de São Paulo, de 06/09/2006, páginas 29 e 30, São Paulo, 116 (170), Poder Executivo, seção I].

 voltar ao topo

### Rivera-Santana

Um seminário sobre "Uso sustentável da Água" foi realizado pela Comissão Local (COTRAGUA), nos dias 28 e 29 últimos. Ao mesmo tempo, PROINSA continua realizando os trabalhos de amostragem de poços profundos e superficiais junto às companhias de abastecimento OSE e DAE nas cidades do Rivera, Uruguai, e Santana, Brasil, respectivamente.

 voltar ao topo

## Concordia-Salto

Finalizaram as tarefas 2006 do projeto "Por quê proteger ao Sistema Aquífero Guarani" do Fundo Guarani da Cidadania com a execução das atividades (formação de docentes, oficina para organizações sociais e conferências para o público em geral) na cidade de Concordia, Argentina, que serão replicadas o ano próximo em Salto, Uruguai.



[voltar ao topo](#)

## Itapúa

Iniciou-se o trabalho de campo (amostragem de poços) por parte de PROINSA e as tarefas de controle de qualidade do mapa de detalhe da área do projeto piloto.



[voltar ao topo](#)

## Fortalecimento institucional

Durante novembro começaram seus estágios Roberto Carrión da DINAMIGE, Uruguai, na SG, sobre Mapa Básico e Base de Dados, e Leonardo Almeida, da Superintendência de Geologia e Mineração da Secretaria de Indústria e Comércio do Estado de Goiás, Brasil, no Consórcio Guarani, sobre a Geologia do Estado de Goiás. Por sua parte, Dora Sosa, do Instituto Nacional da Água da Argentina, encontra-se realizando um estágio de treinamento na Empresa GEODATOS sobre temas de geofísica.



[voltar ao topo](#)

## ADT

O processo de "Análise Diagnóstica Transfronteiriça" (ADT) foi apresentado na VII reunião do CSDP. O documento apresenta em detalhe a informação (obtida com ampla participação dos níveis locais, nacionais e regional) das principais causas e vazios de informação associados aos três temas críticos identificados: contaminação, sobreexploração e macroestratégias de gestão para o SAG. Este documento representa um dos mais relevantes produtos do Projeto e está sendo analisado por representantes dos países, que uma vez aprovado permitirá iniciar as atividades de preparação do Programa de Ações Estratégicas do SAG (PAE).



[voltar ao topo](#)

## Apoio a SG

Bem-vindo Santiago Ferrero, estudante de geologia de Córdoba, Argentina, que começou a colaborar no apoio técnico da Secretaria-Geral do Projeto.



[voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.  
Atenciosamente,

**Luiz Amore**  
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guarani // Luis Plera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideu - URUGUAI  
Fone/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

---

English.

## Steering Committee

The Project's Steering Committee (SC) discussed the General Secretariat's (GS) half year activities report and approved the 2007 Project's Operations during its VII meeting, that took place in Curitiba, Parana, Brazil, on 23rd and 24th of November. In addition to the presentation of the GS, there were presentations of each country, the OAS, the Guarani Consortium, SNC-Lavalin and the consultant for the Transboundary Diagnostic Analysis (TDA). Previously, on the 13th and 14th, a SC preparatory Coordinating Group meeting was held in Montevideo, Uruguay.



[back to top](#)

### IAEA: equipment and experts

Resulting from cooperation with the International Atomic Energy Agency (IAEA), the Project received modern equipment to support the well sampling process in the pilot project areas. Conductivity and pH measurement field sets, and water level measuring equipment are being sent to local facilitators to help their work next to the Local Management Support Commissions. On the other hand, sent by the AIEA, at the beginning of November the experts Ramón Aravena and Marisol Manzano visited the city of Santa Fe, Argentina, and São Paulo, Brazil, in order to control isotopic samplings activities carried out by Proinsa of Argentina and DH of Brazil, companies associated to SNC-Lavalin.



[back to top](#)

### Field Work

Geodatos, associated to SNC-Lavalin, initiated gravimetric field tasks of cross sections execution that have been completed for the Argentina section and will begin in Paraguay. At the same time interpretation tasks in office with support of reinterpretations of compiled seismic lines have begun. The geology field survey (made by PyT) finalized in Uruguay and continues in Argentina in the Concordia - Salto pilot project area and the geological samples in the LCV laboratory are being processed, with the minerology and petrofabric determination of each one.



[back to top](#)

### ABAS Congress

The Project participated in the XIV Brazilian Groundwater Congress, held in Curitiba from November 7th to 10th, parallel to the National Water Fair. The event's main issue was the discussion and dissemination of new technologies for the use and preservation of groundwater.



[back to top](#)

### AIDIS Congress

The Project presented its technical advances in the XXX Inter-American Sanitation and Environmental Engineering Association (AIDIS) Congress, held in Punta del Este, Uruguay, from November 27th to 29th.



[back to top](#)

### Quality control

Néstor Cabral, from SEAM and BGR in Paraguay cooperation, participated in the evaluation of Ribeirão Preto and Itapúa pilot project basic maps. On the other hand, in accordance with the list sent by Brazil's National Coordination, Francisco Ferreira from Federal University of Parana, Brazil was selected to participate in the geophysical (gravimetry) quality control activities in Argentina with the company Geodatos.



[back to top](#)

### Ribeirão Preto

The municipal Government of Ribeirão Preto announced that new building permits for the Eastern zone of the municipality will not be approved. "As precaution, as long as we do not know how much water we can explore, the Major decided that no new permits will be approved. He anticipates that the studies will be ready in a year and a half", announced the City Secretary for Planning and Environmental Management, Wilson Laguna.

It is important to state that on September 4th 2006, São Paulo State Water Resources Council approved the Deliberation no. 004/06 of CBH-Pardo which establishes restriction areas and temporary control for the collection and use of groundwater at Ribeirão Preto municipality [CRH-65, of 09-04-2006, published at the São Paulo official gazette of 09-06-2006, pages 29 and 30, São Paulo, 116 (170), Executive branch, section I].



[back to top](#)

### Rivera-Santana

A seminar on "Water Sustainable Use" took place between 28th and 29th. At the same time, sampling of deep and shallow OSE and DAE wells continued in the cities of Rivera, Uruguay, and Santana, Brazil, respectively, by Proinsa.

 [back to top](#)

### Concordia-Salto

2006 Activities of project "Why to protect the Guarani Aquifer System" of Guarani Citizenship Fund finalized with the execution of activities (teacher training, social organizations workshops, all public conferences) in the city of Concordia, Argentina, that will be replicated next year in Salto, Uruguay.

 [back to top](#)

### Itapúa

Proinsa field work (well sampling) and pilot project area map quality control tasks began.

 [back to top](#)

### Institutional Strengthening

During November Roberto Carrión from DINAMIGE, Uruguay, began his training, in the GS, on Basic Map and Data Base, and Leonardo Almeida, from the Geology and Mining Division of the Industry and Commerce of the State of Goiás Secretary, Brazil, in the Guarani Consortium, on the State of Goiás Geology. On the other hand, Dora Sosa, of Argentina's National Institute of Water, is on training at the company Geodatos on geophysical subjects.

 [back to top](#)

### TDA

The document "Transboundary Diagnostic Analysis" (TDA) was presented in occasion of the VII SC meeting. Sum up (obtained with ample participation of local, national and regional levels) of main causes and information lack associated to the three identified critical issues: contamination, overexploitation and management macrostrategies of GAS is detailed in the document. This document, one of the most important Project's products, is being analyzed by representatives of the countries and its approval will allow to initiate the activities related to GAS Strategic Action Program (SAP) design.

 [back to top](#)

### GS Support

We welcome Santiago Ferrero, geology student of Córdoba, Argentina, that began to collaborate in technical support of the Project's General Secretariat.

 [back to top](#)

We thank you all for your collaboration and attention.  
Sincerely yours,

**Luiz Amore**  
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY  
Phone/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

---